LIDA Stories

lidastories.net

ናብ ኖርወይ ምምጻእ / Venir en Norvège

Aamiina
Julie Cornelia van Walsum
Seyum (ti), Zina (fr)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

ናብ ኖርወይ ምምጻእ

Venir en Norvège

Aamiina
Julie Cornelia van Walsum
Seyum

5

ትግርኛ ti / français fr

ኣነን ክልተ ኣሕዋተይን ኣብ ታሕሳስ 2016 ናብ ኖርወይ መጺእና። ኣብ ኖርወይ ከምቲ ናይ ሶማልያ ሃሩር ኣየር እዩ ዝኸውን ኢልና ስለ ዝሓሰብና ናይ ሓጋይ ክዳን ተኸዲንና ነይርና። ይኹን እምበር ኣብ መዕርፎ ነፈርቲ ምስ በጻሕና በረድ ይዘንብ ነበረ። ቆሪርና እዩ ኔሩ ኩነታት ኣየር ውን ቁሪ እዩ ነይሩ። ዋላ እኳ ሒደት ሻንጣታት ሒዝና እንተመጻእና ናይ ሓጋይ ክዳውንቲ ጥራይ ኢና ሒዝና መጺእና።

. . .

Mes deux frères et moi sommes venus en Norvège en décembre 2016. Nous portions des vêtements d’été parce que nous pensions qu’il ferait aussi chaud en Norvège qu’en Somalie. Seulement, lorsque nous sommes arrivés à l’aéroport, il neigeait. Nous avions froid, et la météo était glaciale. Même si nous avions ramené quelques valises, elles ne contenaient que des vêtements d’été.

ዋላ እኳ ቁሪ እንተነበረ ናብ ኖርወይ ምምጻእና ኣዝየ ተሓጒሰ። ኣብ መወዳእታ ምስታ ንሽዱሽተ ዓመት ዘይረኣኹዋ ኣደይ ዳግማይ ተራኺብኩ። ኣደይ ምስ ክልተ መሓዙታ ኮይና ረኺባትና። ምስ ረኣናያ ብሓጎስ በኸና። ብመኪና ናብታ ኣደይ እትነብረላ ንእሽቶ ከተማ ኬድና።

. . .

Même s’il faisait froid, j’étais très heureuse quand nous sommes venus en Norvège. Je pourrais enfin revoir ma maman, que je n’avais pas revu depuis six ans. Ma maman et deux de ses amies nous ont rencontrés. Quand nous l’avons vue, nous avons pleuré de joie. Nous sommes allés en voiture jusqu’à la petite ville où vit maman.

ኣብታ ኣደይ ትነብረላ ከተማ ኣብ መጀመርታ መዓልታት ኣዝዩ ንምልማዱ ዝኸብድ ነበረ። ቁሪን በረድን ስለ ዝነበረ ብዙሕ ዝርአ ነገር ኣይነበረን። እቲ ጎደናታት ምሉእ ብምሉእ ባዶ እዩ ነይሩ። እቶም ዝረኸብክዎም ውሑዳት ሰባት ዝሑላትን ናይ ምሕዝነት ባህሪ ዘይብሎምን ይመስሉ ነበሩ። ኣብ ሶማልያ ኣብ ኩሉ ቦታ ሰባት ስለ ዝነበሩ ኣብዚ ኩሉ ነገር ሓድሽ ኮይኑ ተሰሚዑኒ። ኣደይን መሓዙታን ገለ ህያባት ሂቦምና፤ ብድሕሪኡ ድማ ናይ ክረምቲ ክዳውንቲ ክንገዝእ ወሰደትና።

. . .

Les premiers jours dans la ville de maman étaient très étranges. Il faisait froid et il neigeait et il n’y avait pas grand chose à voir. Les rues étaient complètement vides. Les quelques personnes que j’avais rencontrées semblaient froides et antipathiques. En Somalie il y avait des gens partout, donc tout était inhabituel ici. Ma maman et ses amies nous ont offert des cadeaux, et après elle nous a emmenés acheter des vêtements d’hiver.

ኣብ ሶማልያ እንተዝጸንሕ ነይረ ኣብዚ ሕጂ እዋን ኣደ ምኾንኩ ነይረ ይመስለኒ። ምናልባት ብዙሓት ቆልዑ ምወለድኩ ነይረ። ኣብ ሶማልያ እንተዝኸውን ከምዚ ሕጂ ዝረኸብክዎ ዕድላት ኣይምረኸብኩን። ኣብ ኖርወይ ምንባረይ ዕድለኛ እየ።

. . .

Si j’étais restée en Somalie, je pense que j’aurais été une mère à présent. Peut-être que j’aurais déjà beaucoup d’enfants. Si j’avais été en Somalie, je n’aurais pas eu les mêmes opportunités que j’ai maintenant. Je me sens chanceuse de vivre en Norvège.

ኣብ ዝመጽእ ዓመት ካልኣይ ደረጃ ትምህርቲ ኣብ ክፍሊ ጥዕናን ልምዓት መንእሰያትን ክጅምር እየ። ኣብ መጻኢ ምስ መንእሰያት ክሰርሕ ይደሊ። ትምህርተይ ምስ ወዳእኩ ሕልመይ ቀዋሚ ስራሕ ምርካብ እዩ። ከምኡ ‘ውን መኪና ምዝዋር ክመሃርን ፍቓድ መዘወሪ መኪና ክረክብን እደሊ።

. . .

L’année prochaine je vais rentrer au lycée dans la section de la santé et du développement de la jeunesse. À l’avenir, je veux devenir travailleuse sociale. Quand j’aurai terminé mes études, mon rêve est d’avoir un travail permanent. Je veux aussi apprendre à conduire et avoir mon permis de conduire.

ድሕሪ ናይ ልደት በዓል ኣብ ናይ ዓበይቲ ቤት ትምህርቲ ናይ ቋንቋ ኖርወይ ትምህርቲ ምውሳድ ጀመርኩ። ኣብ ልሙድ ቤት ትምህርቲ ቅድሚ ምጅማረይ ንኽልተ ዓመት ኣብኡ ተማሂረ። ሕጂ ኣብ ናይ መወዳእታ ዓመት እየ ዘለኹ። ብዙሓት ሓደስቲ ኣዕሩኽ ድማ ረኺበ ኣለኹ። ኣዝየ ማሕበራዊ ሰብ እየ። ምስ ካልኦት ሰባት ምፍላጥ ድማ ኣዝዩ ደስ ይብለኒ።

. . .

Après les vacances de Noël, j’ai commencé une formation de Norvégien au centre d’éducation pour adultes. J’y ai étudié pendant deux ans avant de commencer dans une école normale. Je suis maintenant en dernière année, et je me suis fait plein de nouveaux amis. Je suis très sociable et j’aime rencontrer de nouvelles personnes.

ድሕሪ ትምህርቲ ናብ ብዓርሰ ድሌት ዝካየድ ሓደ ማእከል እኸይድ እሞ ኣብኡ ድማ ዕዮ ገዛይ ኣብ ምስራሕ ሓገዝ ይረክብ። ኣብቲ ማእከል ናይ ስፌት ትምህርቲ እውን ይመሃር ኣለኹ።

. . .

Après les cours, je vais dans un centre tenu par des volontaires où je me fais aider pour mes devoirs. Je me suis aussi inscrite dans des cours de couture dans ce centre.

ኣብ ሶማልያ ብዘይካ ቤት ትምህርቲ ቁርኣን ናብ ካልእ ቤት ትምህርቲ ከይደ ወይ ዝኾነ ትምህርቲ ወሲደ ኣይፈልጥን። ምንባብን ምጽሓፍን ኣይፈልጥን ነይረ። ሕጂ ብቋንቋ ሶማልን ኖርወይን ከምኡ'ውን ካልእ ብዙሕ ትምህርቲ ከመይ ጌርካ ከም እትጽሕፍ ተማሂረ ኣለኹ። ብዘይ ትምህርቲ ሰብ ዘይኮንኩ ኮይኑ ተሰሚዑኒ ነይሩ። ሕጂ ግን ፈላጥን ሕጉስን ኮይኑ ይስምዓኒ።

. . .

En Somalie je n’étais jamais allée à l’école et je n’ai jamais suivi de formations, sauf pour l’école Coranique. Je ne savais ni lire ni écrire. Maintenant j’ai appris à écrire à la fois en Somali et en Norvégien, et plein d’autres matières. Sans éducation, j’avais l’impression d’être personne. Maintenant je me sens instruite et heureuse.